Total No. of Questions : **12**]   [Total No. of Printed Pages : **4**

PGD–450

P.G. Diploma in Translation Examination, 2022
CULTURE AND ANUVAD

Paper – III

Time : 3 Hours]   [*Maximum Marks : 50*

Section–A   **(Marks : 1 × 10 = 10)**

Note :–   It consists of *ten* questions of **1** mark each (All compulsory).

Section–B   **(Marks : 4 × 5 = 20)**

Note :–   It consists of seven questions, out of which *five* questions are to be attempted. Each question carries **4** marks.

Section–C   **(Marks : 10 × 2 = 20)**

Note :–   It consists of four questions, out of which *two* questions are to be attempted. Each question carries **10** marks.

Section–A

1.   Answer to this section should not exceed **50** words each :

(i)   Translate the following into English

(a)   वह मेरा चचेरा भाई है।

(b)   उसने मेरी तरफ देखा किन्तु रुका नहीं।

BR–471   (1   )   **PGD–450** P.T.O.

(ii) Translate the following into Hindi :

(a) A man is but the product of his thoughts;

What he thinks, he becomes.

(b) The greatness of humanity is not in being human, but in being humane.

(iii) Translate the following into English :

(a) जैसा देश वैसा भेष।

(b) जैसी करनी वैसी भरनी।

(iv) How does figurative language create problems in translating from the source to the target language ? Illustrate with a suitable example.

(v) Is it Formal or Informal/colloquial message that creates more problem in translation ? Give suitable example.

(vi) Differentiate between the following *two* by translating them into Hindi :

(a) I am to stay here till 9 p.m.

(b) I have to stay here till 9 p.m.

(vii) You wish to write a formal letter to your Indian Boss. Which of the following phrase you will use keeping in mind cultural appropriateness :

(a) Dear Sir/Madam

(b) Respected Sir/Madam

Also explain why do you need to sacrifice linguistic vis-a-vis grammatical accuracy here ?

(viii) How does the tone of the text affect translation ? Give an example.

(ix) How does domain determine style ? Give an example.

(x) Lexicon is the base on which a translator erects the whole building of translation. Give two examples specifying the significance of lexicon.

Section–B

Note :– Attempt any *five*. Answers should not exceed **200** words each.

2. Translation is Transcreation. Discuss.

3. What is Equivalence ? Discuss by furnishing suitable examples.

4. What is transference ? Discuss by giving suitable examples.

5. What is Mother tongue Interference ? How does it create problem in translating a text from the source language to the target language ?

6. Define cultural Nuances. Give suitable examples.

7. Discuss the role of syntax in translating from source language to Target Language.

8. Differentiate between Translation and Interpretation.

Section–C

Note :– Attempt any *two*. (Answer to the following should not execed **500** words each).

9. Translate the following notice into Hindi :

Public Notice

Societal challenges of our country can only be met by having strong ecosystem of research. HEIs research outcome catering to social and industrial needs is essential to the strengthening of self-reliant economic growth. The major push for research promotion initiatives in NEP-2020 Provisions UG Honours Degree with a research internship. Research Internship can address the practical involvement of students/researchers with industry, research institutes and HEIs. Students are very important in the whole higher education system. As a part of the NEP-2020 implementation, it has been decided to have a robust mechanism do develop plan and strategies, encourage and motivate students for Research Internship at HEIs/Research Institutes. Keeping this in view, draft guidelines for Research Internship with Faculty and Researchers at HEIs/Research Institutes have been prepared.

The draft Guidelines Document is available on the UGC website. UGC invites comments/feedbacks from all stakeholders on the draft Guidelines Document uploaded on the UGC website and the same may be sent to the https:/view/ form/usp link by 25th June, 2022.

10. Cultural norms are associated with language. These norms play a vital role in translating a text from the source to the target language. Choose at least twenty culturally loaded sentences spoken in the Hindi belt and translate them into English.

11. Discuss major problems of translating a text.

12. Discuss the rules of translating a text from the source language to the Target Language.